

国际获奖大作家系列 THE GREAT ELEPHANT CHASE

[英]吉莲·克罗斯 著 杨晓霞 译

赶象人



人民文学出版社 天天出版社

国际获奖大作家系列 THE GREAT ELEPHANT CHASE

赶象人



[英] 吉莲·克罗斯 著 杨晓霞 译

著作权合同登记：图字 01-2012-2699

Copyright © Gillian Cross 1992
Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Daylight Publishing House
All RIGHTS RESERVED

图书在版编目 (CIP) 数据

赶象人 / (英) 克罗斯著 ; 杨晓霞译 . — 北京 : 天天出版社 , 2013.5

(国际获奖大作家系列)

ISBN 978-7-5016-0727-3

I . ①赶… II . ①克… ②杨… III . ①儿童文学—长篇小说—英国—现代

IV . ① I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 057931 号

责任编辑：张昀韬

美术编辑：罗曦婷

责任印制：李书森 康远超

地址：北京市东中街 42 号

邮编：100027

市场部：010-64169902

传真：010-64169902

<http://www.tiantianpublishing.com>

E-mail: tiantianchs@163.com

印刷：保定市中画美凯印刷有限公司

经销：新华书店

开本：880×1320 1/16

印张：18.25

插页：4

2013 年 5 月北京第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

字数：128 千字

印数：1-10,300 册

ISBN 978-7-5016-0727-3

定价：26.00 元

版权所有·侵权必究

如有印装质量问题,请与本社市场部联系调换。

目 录

第一章	骚动·····	1
第二章	魔法·····	12
第三章	骗局·····	25
第四章	车祸·····	33
第五章	危机·····	43
第六章	驯象·····	51
第七章	逃离·····	61
第八章	平底船·····	70
第九章	两个男孩? ·····	83
第十章	漂流·····	91
第十一章	落水·····	100
第十二章	重聚·····	111
第十三章	新船·····	120
第十四章	旅居者之家·····	131
第十五章	大象的选择·····	140

第十六章	拖煤船·····	151
第十七章	黑暗的旅程·····	165
第十八章	上岸·····	171
第十九章	危险的歧途·····	179
第二十章	被俘·····	186
第二十一章	诡计·····	194
第二十二章	圣路易斯·····	201
第二十三章	火车上的友谊·····	210
第二十四章	疯狂的赌局·····	216
第二十五章	丝带暗号·····	229
第二十六章	大草原·····	237
第二十七章	农舍·····	246
第二十八章	凯蒂的家·····	254
第二十九章	骗人的文件·····	267
第三十章	塔德的选择·····	276

第一章

骚 动

四月一号那天，塔德透过楼上的窗户向外张望着。

他平常不大这么做的。马克尔是个肮脏而又沉闷的小镇，打他出生以来的十五年里，他从没离开过这儿半步，镇子上的一切早已引不起他一丝一毫的兴趣。了无生气的河流淤满了垃圾，矿工们的房子高高矮矮地挤满在马头山上，还有东宾夕法尼亚煤矿公司建在塔马昆河谷的“天字一号”碎煤机——一座差不多一百英尺高的木制架子，从早到晚一刻不停地在煤层上嘎吱嘎吱地碾着，扬起阵阵煤灰，在河谷间四处弥漫。

可那天早上，当塔德端着莱文顿先生吃过早饭的脏盘腻碗从窗户旁经过的时候，窗外的情景吸引了他的目光。他在楼梯顶上停下脚步，转过身向外望去。

整座马头山上满满登登的，到处是人。矿工和他们的妻儿老小正急匆匆地往山下跑着，山间四处跃动着艳丽的围巾、炫目的披肩和花哨的呢帽。他们这是要去哪儿？塔德离他们太远，



赶 象 人

听不到他们在说些什么，可他看得见他们张大嘴笑着，挥动手臂相互打着招呼。

塔德正出神地盯着窗外看，埃斯特从后面的第二间屋里蹑手蹑脚地走了出来。那是杰克逊先生租住的房间，埃斯特是埃达姨妈雇来的帮手。她一看见塔德立刻跳了起来，两只眼睛眯成一条缝。

“你在这儿做什么？”

“不做什么，只是随便看看。”

“你有什么权利随便看看！”

“可是，有些事挺奇怪——”

“奇怪？”

埃斯特把塔德推到一边，满脸不耐烦地朝窗外望去。她看见了涌动的人潮，不由得向前迈出一小步，脸上堆满了好奇。

“出什么事儿啦？”塔德急切地问，一时间竟忘了要提防着她，“今天是什么要紧的日子吗？”

“要不要紧的，关你什么事儿！”埃斯特一边没好气地回着他的话，一边把眼睛死死盯着窗外，“赶紧下去，帮你姨妈弄早饭去！”

“可那是你的活儿啊。”

这句话刚一出口，塔德便意识到自己捅了马蜂窝。埃斯特的嘴都气歪了，她猛地转过身，恶狠狠地使劲推了他一把。塔德的个头比埃斯特高出一截，可他一点儿防备都没有，手里还

The Great Elephant Chase

举着个托盘。结果，他猛地向后倒去，一只脚绊在地毯边上，他整个人随着托盘里的刀子、叉子、面包渣，还有那只摔成碎片的带着玫瑰花图案的瓷杯一起，从楼梯上滚了下去。

埃达姨妈刚好从厨房里出来，手里端着拿给房客们的早餐。塔德不偏不倚，正好撞在她身上，火腿、鸡蛋和烤得热乎乎的蛋糕全都飞到了半空，紧接着噼里啪啦掉下来，溅得布鲁塞尔地毯上到处都是。又有几个带着玫瑰花图案的瓷杯瓷碗掉在地上，吱嘎吱嘎地碎成了无数片。

“撒迪厄斯·霍金斯！”一片狼藉中，埃达姨妈一步步向后退着，一张脸气得发紫。

塔德手忙脚乱地爬起来。“我刚刚没有——”

他的话被埃斯特打断了。她以极其轻蔑的口吻说道：“您知道的，霍金斯小姐，咱们的塔德向来就是这么一副样子。”埃斯特一边从楼梯上走下来，一边夸张地从摔碎的瓷片上跨过去。“他从来不仔细看脚下的路，本来还在楼梯顶上站得好好的，忽然就稀里哐啷地一路滚了下来。”

埃斯特的话冷冰冰的，塔德不由得倒吸了一口冷气。他张开嘴，刚想为自己申辩几句，可还没等他说出话来，便看见一个黑糊糊的影子出现在埃斯特的身后。是杰克逊先生，他刚刚从自己的房间里出来，正迈着沉重的步子缓缓地从楼上朝他们走来。

“还好，他没把自己的脖子摔断。”杰克逊先生哑着嗓子说。



赶 象 人

塔德禁不住哆嗦了一下。“依我看，这孩子的脑子不大好使。”

他的一双布满血丝的眼睛直勾勾地盯着塔德，塔德吓得一句话不敢说，埃达姨妈则向空中猛地一挥两只手。

“他今年十五岁了，却没比刚生下来的时候有半点长进，好像他造的孽还不够多似的。”

其他四个房客陆陆续续地走进餐厅，她立刻换上一副凄惨可怜的样子。大家满心同情地咂着嘴，一边愤愤不平地瞪着塔德。

“对不起，夫人。我弄脏了地毯，打翻了今天的早餐，摔碎了那些瓷杯盘，还——”

塔德似乎有永远道不完的歉。整天里，他不是不停地打破东西，就是把事情弄得一团糟，或者是坏了大伙儿的兴致。甚至就在他为自己所犯的错道歉的时候，他依然一刻不停地重复着同样的错误。他根本不该来到这个世界上，他的出生本身就是个错。

埃达姨妈的两只手臂交叉着放在胸前。“无论你说什么，都无法弥补你的错。你得跪在地上，把整个门厅从上到下好好地给我擦洗一遍。”

“遵命，夫人。”塔德说。他早料到会是这样的结果。

这样的结果埃斯特也早已料到。埃达姨妈的话音刚落，她便迫不及待地接过话茬。

“家里的氨水刚刚用完，夫人。我得去商店里再买些回来。”

“噢，不，你不用去！”埃达姨妈没好气地说，“你得帮我，

The Great Elephant Chase

好再做一顿早餐出来。塔德自己去商店买就行了。”

“可他只会——”

“我说过啦，让塔德去！”

一瞬间，谁都没有讲话。

埃斯特把头猛地一甩，脸涨得通红，样子看起来有些吓人。可埃达姨妈没有理睬她。

“你去买三夸脱氨水回来。”她对塔德说，“告诉店老板，这个周末我会把钱拿给他。你拿那些氨水回来的时候，记着要当心。”

塔德点点头。埃达姨妈匆匆忙忙地走开，几个房客也一个挨一个地坐回到餐桌旁。埃斯特穿过门厅，从塔德身旁经过的时候，在他的脚脖子上狠狠地踢了一脚。

“这一脚是为了你跟你姨妈打我的小报告！你正巴不得想出去，好看看外面大街上究竟发生了什么事儿，对不对？”

“当然不是。埃达姨妈只是——”

“得啦，她也没几天可以这样对我呼来唤去的了！”埃斯特得意地笑着，走进了厨房。

杰克逊先生刚刚从楼梯上走下来。他注视着埃斯特走进厨房，脸上挂着一抹难以察觉的古怪笑容，然后转身往餐厅里走去。

经过塔德身旁时，他把一只冰冷油腻的大手放在塔德的胳膊上。“你这辈子注定会一事无成。”他哑着嗓子说，似乎对自己的这一想法颇为得意；“你根本不懂得自己到底想要什么；



赶 象 人

如果你不去争取自己想要的东西，别人是不会主动给你的。好好跟埃斯特学学。”

塔德不由得打了一个冷战。杰克逊先生的手指尖死死掐着他的胳膊肘，那种感觉就像被某种毛茸茸的爬虫使劲缠着。

杰克逊先生的脸上露出了满意的笑容。他松开抓着塔德胳膊的手，擦着塔德的身子过去，走进了餐厅里。谢天谢地！塔德终于打开前门，大口呼吸着门外新鲜而又清洁的空气。

塔德刚刚几乎把马头山上人群揉来挤去的事儿忘了个精光，可他刚一抬脚跨出门外，拐角那边的大街上便传来一阵巨大的嘈杂声，他又记起了刚才的事。他偷偷溜进小巷，满心期待地向大街上跑去。

眼前的景象惊得塔德喘不过气来。那可不是一群寻常的人。

这群人足足有好几百，他们在他眼前推来搡去，急匆匆、慌张张地向前跑着。当中有鲍伯老太太、普里查德家的孩子和凯泽太太。莱因希默一家人也在里面，他们一边走一边喋喋不休地谈论着什么。就连加里格先生也从他的塔马昆河谷水银公司的办公室里走了出来，手里拿着一个本子，正忙不迭地随着人群向前走去。

似乎镇子上的每个人都加入到了这庞大的人群中，朝火车站的方向行进着。不仅如此，他们嘴里似乎都在谈论着同样一件事儿。从四面八方传到塔德耳朵里的——不管是小声说，咯咯地笑着说，还是大声地喊着说——只有两个字。

The Great Elephant Chase

大象。

整个镇子上的人倾巢而出，每个人心里都只想着一件事儿。

去看那只大象……听说是一只特别大的象……真会有大象吗？……

塔德一把揪住多莉·普雷斯頓的胳膊。

“出什么事儿啦？你们这是要去哪儿？”

多莉一副不屑的样子，不过她还是带着满脸恩赐的神情回答了他的问题。“有个人带着一只大象到车站里来了。他们说他们正让大家伙儿骑那只象呢。”

“一只真的大象？”

可多莉已经甩开他的手，随着人群继续往前走了。塔德先向大街南面瞧去，埃达姨妈派他去买氨水的商店就在那边。然后，他又转过头向大街北面看去，那边是通往火车站的路。

大象。

他还从来没见过大象呢。杰克逊先生刚刚说什么来着？人得知道自己想要什么。

塔德再次把目光投向了通往火车站的那条路。人群密密匝匝地挤在一起，从银行一路向车站匆匆而去。他恐怕没时间跟在他们后面慢慢挨过去。不过，也许 he 可以从后面的那条路绕过去。

塔德俯下身子，钻进了对面西韦利家房子和梅森家商店之间的那条小巷子里，然后沿着后面的那条路朝火车站的方向跑



赶 象 人

去。可即使这样，他还是没办法靠近车站。人群早已挤在火车站外面，差不多站成八到十排，把车站围了个水泄不通。

除了前面人群中的一颗颗脑袋，塔德根本什么都看不到。他开始向人群中挤去，只要一有空当，便赶紧钻进去。要是什么地方露出个口子，径直通向前面，他就使劲插进去，拼命往前挤。

塔德脚绊在一根拐杖上。他摇摇晃晃地向前摔去，一下子撞在站在前排的某个人身上。还没等他站稳脚跟，鲍伯老太太的手便从后面够了过来，啪的一声拍在他的脑袋上。

“撒迪厄斯·霍金斯！你真该为自己的行为感到害臊！”

“我——我——”塔德向后缩着，躲开她的手，“对不起，太太！”

“跟我道歉有什么用！”鲍伯老太太又抬起手打了他一下，“你是想让别人以为，住在我们马克尔的全都是些粗鄙无礼的野蛮人吗？没教养的小兔崽子，就连瘸了一条腿的人你也要去撞吗？嗯？”

塔德眨了眨眼睛，往四下里看去——他看见了被他撞倒的那个女孩。

她看上去有十三四岁，不过个子很矮，脸庞瘦瘦的，十分苍白，一头长长的鬈发闪闪发光。她身上的一切显得无比整洁，那条蓝布连衣裙，还有脚上的那双镶着亮闪闪纽扣的靴子，看起来做工十分讲究。

The Great Elephant Chase

只有撑在她腋下的那根木制拐杖看起来是那么丑陋不堪。

她被塔德撞了一个趔趄。站在她旁边的那位年轻女士——似乎是她的母亲，不过看起来并不比她大多少——一把扶住她，帮她站稳了。

鲍伯老太太愤愤不平地大声哑着嘴，四周的人群开始把目光瞪在塔德身上。

“那是埃达·霍金斯的外甥。”莱因希默太太说，“他竟然推一个瘸子。”

加里格先生摇了摇头。“那小子！总是一刻不停地惹出事端！”

塔德觉得特别难为情，几乎连话都说不出来。“对不起，”他哑着嗓子，低声咕哝着，“我伤着你没？”

那位母亲皱起眉头，可那女孩抬起头看着塔德，脸上带着天使般甜美的笑容。那笑容是那么完美，有如梦幻一般。

“别担心，一点儿都不疼。反正我的这只脚也没什么感觉。”

莱因希默太太满心同情地叹了一口气。塔德不安地挪动着双脚，感觉自己是那么粗俗笨拙，没有教养。女孩看着他，脸上的微笑亲切而又友好。她是唯一一个这样对他的人。

突然，情况起了变化。车站那边先是传来一阵急促的惊叫声，接着沿着铁轨响起一片叹息声。整个人群全都转过头看向右边，人们开始推推搡搡，纷纷把脖子伸出去老长。塔德也把头扭向了右边，可有那么一阵子，除了面前的一颗颗脑袋，他什么都



赶 象 人

没看到。

然后，他看到了那只大象。

它沿着前面的人群在铁道主轨和岔道之间缓步向前走着，四只巨大的脚掌小心翼翼地踏在高低不平的石头上。一个矿工骑在它脖子上，提心吊胆地挥舞着一只手。

“只要花上二十美分，就可以换取一次终生难忘的体验！”一个声音像个喇叭似的响了起来，“骑到大象身上去，亲身感受一下，任何人都可以成为这只地球上最大动物的主宰！”

就在那只大象快要走到塔德眼前的时候，他才看到那个大喊着要大家到大象背上骑一骑的人。他个头不高，打扮得十分光鲜亮丽，头上戴了一顶高高的帽子，身上穿着一件鲜红绸子里的外套。他迈着大步走在前面，一只手上拿着一截磨起毛的短绳子起劲地挥舞着，绳子的另一头拴在大象的脖子上。

就是那只大象。

它走了过来，离着塔德很近，不到五步远。它的身体一侧就像一道石墙，上面刻着数千条交错缠绕的褶皱。“石墙”上生着几丛毛发，好像长在石崖的苔藓一般。还有那味道，空气中到处弥漫着大象身上那股草的清香。

塔德完全被那只大象给迷住了。就算鲍伯老太太拿把大头锤砸在他身上，他可能也不会有一丝一毫的感觉。要是那个拄着拐杖的女孩突然唱起歌，恐怕他连一句都听不到耳朵里。他根本没法子把眼睛从那只大象庞大而又缓缓移动的身体上

移开。

大象在离站在最前面的人群二十码远的地方停下脚步，让骑在它身上的矿工跳了下来。当它转过身、面朝着塔德的时候，塔德抬起头望着它的脸。它的眼睛小小的，裹在一堆褶皱中，透出一股漠然的神情。

“……动物中最有灵性的，它对人的忠诚，什么动物都比不上！”那个戴着帽子的男人大声吼着，那声音几乎贴在塔德的耳朵边上，“它能听懂一大堆指令……”

塔德的眼睛从它硕大的脑袋移到长长的象鼻上，最后又停在它笨重的腿上。离他最近的那条腿比他的整个身子还要粗，黄色的脚指甲节节疤疤的，和他的拳头差不多一般大。

大象的一只大脚向前迈出一步，那个戴着高帽子的男人突然提高了嗓门，声音听着十分刺耳。

“不过，我还没有向你们透露库什最让人惊奇不已的本事——”

他停了一下，好像在等着每个人都把注意力集中过来。一时间，人群中鸦雀无声，就连塔德也把眼睛从大象身上收了回来，向那个男人看去。

就在这时，大象动了起来。它把灰色的长象鼻向下伸去——离着塔德很近，从他的面颊轻轻拂了过去——然后绕在拄着拐杖的那个女孩身上。还没等大家回过神来，它已经把她高高地举在半空中。



赶 象 人

第 二 章

魔 法

人群中发出一阵惊呼和一片唧唧啾啾的低语——然后，一切突然归于沉寂，令人感到阵阵压抑和恐惧。每个人都仰起头，死死盯着那个被大象卷在长鼻子里，早已吓得没了知觉的女孩。她的头发垂在脸上，裙子向外翻起，露出带着褶边的白色长内裤上一条条鲜红色的丝带来。

我得做些什么才行，塔德心里暗自想着。他抬起头，目不转睛地看着那只大象，可大象的脸上没有一丝表情，不知道它在想些什么。大家都等着那个刚刚出尽风头的男人能说些什么，可他和其他人一样，眼睛瞪得老大，只紧紧盯着那只大象。那个女孩的妈妈最先打破了沉默。

“把她弄下来。”她喃喃低语着，却比一声尖叫还让人感到恐怖，“她的心脏不好，把她弄下来。”

鲍伯老太太屏住气，满心同情地咕哝了一句什么。那个男人迈步走上前去。